In the name of the Father and the Son: and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord Bless. Amen.

Glory be to the Father and the Son, and the Holy Spirit: Now and forever and unto the age of ages: Amen.

Our Father...

Let us give thanks...

Have mercy upon me, O God.

Glory be to You, O our God...

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AI | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲠⲟ͞ⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ. | Rise up, O children of the Light, that we may praise the Lord of the powers, | Arise, O children of the Light; let us praise the Lord of hosts. | Arise, O children of the Light, that we may praise the Lord of Powers; | Arise, O children of the light: let us praise the Lord of Hosts. | Arise, O children of the light: let us praise the Lord of the powers. | Arise, O children of the light: let us praise the Lord of Hosts. |
| Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ. | That He may grant us the salvation of our souls. | That He may grant us the salvation of our souls. | That He may grant us the salvation of our souls. | That He may grant us: the salvation of our souls. | That He may grant us the salvation of our souls. | That He may grant us the salvation of our souls. |
| Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ. | Whenever we stand before Thee in the body, | Whenever we stand before You in the flesh. | While we stand on our feet before You in the flesh | Whenever we stand before You in the flesh. | Whenever we stand before You in the flesh. | Whenever we stand before Thee in the flesh. |
| Ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲃϣⲓ. | Take away from our minds the sleep of negligence. | Cast away from our minds the slumber of sleep. | Take away from our minds the slumber of sleep. | Cast away from our mind: the slumber of sleep. | Take away from our minds the sleep of negligence. | Take away from our minds the sleep of negligence. |
| Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡⲟ͞ⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲛⲩⲙⲫⲓⲛ: ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ. | Grant us sobriety , O Lord, that we may understand how to stand before Thee at times of prayer, | Grant us sobriety, O Lord, that we may know how to stand before You at times of prayer. | Grant us sobriety, O Lord, that we may know to stand on our feet before You at the time of prayer; | Grant us sobriety, O Lord: that we may know how to stand before You at times of prayer. | Grant us sobriety , O Lord, that we may understand how to stand before You at times of prayer, | Grant us sobriety , O Lord, that we may understand how to stand before Thee at times of prayer, |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟϣ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. | And send up unto Thee a befitting doxology, and win the forgiveness of our many sins: Glory to Thee O Lover of mankind. (Doxa Si Philanethropé) | And ascribe unto You the befitting glorification and win the forgiveness of our many sins: Glory be to You, O Lover of mankind. | And that we send up unto You the befitting glorification and obtain the forgiveness of our many sins: Glory be to You, O Lover of mankind. | And send up to You the befitting glorification: and win the forgiveness of our many sins: Glory be to You, O Lover of Mankind. | And send up to You a befitting doxology, and win the forgiveness of our many sins: Glory to You O Lover of mankind. (Doxa Si Philanethropé) | And send up unto Thee a befitting doxology, and win the forgiveness of our many sins: Glory to Thee O Lover of mankind. (Doxa Si Philanethropé) |
| Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲇⲉ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲠⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. | Behold, bless the Lord, all ye servants of the Lord: Glory to Thee O Lover of mankind. | Behold, bless the Lord; all you servants of the Lord: Glory .. | Behold, bless the Lord, O you servants of the Lord: Glory be to You, O lover of mankind. | Behold, bless the Lord: O you servants of the Lord: Glory be to You, O Lover of Mankind. | Behold, bless the Lord, all you servants of the Lord: Glory to You O Lover of mankind. | Behold, bless the Lord, all ye servants of the Lord: Glory to Thee O Lover of mankind. |
| ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. | Who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God: Glory to Thee O Lover of mankind. | You who stand in the house of the Lord; in the courts of the house of our God: Glory .. | You who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God: Glory be to You, O Lover of mankind. | You who stand in the house of the Lord: in the courts of the house of our God: Glory be to You, O Lover of Mankind. | Who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God: Glory to You O Lover of mankind. | Who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God: Glory to Thee O Lover of mankind. |
| Ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲠⲟ̅ⲥ̅: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. | In the nights, lift up your hands to the sanctuary, and bless the Lord: Glory to Thee O Lover of mankind. | By night lift up your hands; O you saints and bless the Lord: Glory .. | By night lift up you hands, O you saints, and bless the Lord: Glory be to You, O Lover of mankind. | By night lift up your hands: O ye saints, bless the Lord: Glory be to You, O Lover of Mankind. | In the nights, lift up your hands to the sanctuary, and bless the Lord: Glory to You O Lover of mankind | In the nights, lift up your hands to the sanctuary, and bless the Lord: Glory to Thee O Lover of mankind |
| Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. | The Lord will bless you out of Zion, Who has created the heaven and the earth: Glory to Thee O Lover of mankind. | The Lord bless you from Zion; who made heaven and earth: Glory .. | The Lord, who created heaven and earth, shall bless you from Zion: Glory be to You, O Lover of mankind. | The Lord bless you from Zion: He, Who created heaven and earth: Glory be to You, O Lover of Mankind. | The Lord who has created the heaven and the earth, will bless you out of Zion: Glory to You O Lover of mankind. | The Lord who has created the heaven and the earth, will bless you out of Zion: Glory to Thee O Lover of mankind. |
| Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϯϩⲟ ϧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. | Let my supplication come near before Thee, O Lord: give me un­derstanding according to Thy word: Glory to Thee O Lover of mankind. | Let my cry come before You, O Lord; give me understanding according to Your words: Glory .. | Let my cry come near before You O Lord. Give me understanding according to Your word: Glory be to You, O Lover of mankind. | Let my plea come near before You, O Lord: Give me understanding according to Your word: Glory be to You, O Lover of Mankind. | Let my supplication come near before You, O Lord: give me un­derstanding according to You word: Glory to Thee O Lover of mankind. | Let my supplication come near before Thee, O Lord: give me un­derstanding according to Thy word: Glory to Thee O Lover of mankind. |
| Ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲁⲝⲓⲱⲙⲁ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. | My petition shall come in before Thee: revive me according to Thy word: Glory to Thee O Lover of mankind. | Let my supplication come before You; deliver me according to Your words: Glory .. | My supplication shall come before You. Let me live according to Your word: Glory be to You, O Lover of mankind. | Let my supplication come before You: Revive me according to Your word: Glory be to You, O Lover of Mankind. | My petition shall come in before Thee: revive me according to Your word: Glory to You O Lover of mankind. | My petition shall come in before Thee: revive me according to Thy word: Glory to Thee O Lover of mankind. |
| Ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲃⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. | My lips shall pour forth blessing, if Thou teach me Thy truths: Glory to Thee O Lover of mankind. | My lips shall utter praise; for You teach me Your statutes: Glory .. | My lips shall overflow with praise when You teach me Your truths: Glory be to You, O Lover of mankind | My lips shall over flow with praise: when You have taught me Your statutes: Glory be to You, O Lover of Mankind. | My lips will pour forth blessing, if You teach me Your truths: Glory to You O Lover of mankind. | My lips shall pour forth blessing, if Thou teach me Thy truths: Glory to Thee O Lover of mankind. |
| Ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ: ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲓ ⲛⲉ: ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲱⲡⲉ. | My tongue shall respond with Thy words: for all Thy commandments are righteous: Glory to Thee O Lover of mankind. | My tongue shall speak of Your words; for all Your commandments are righteousness: Glory .. | My tongue shall speak of Your words for all Your commandments are true: Glory be to You, O Lover of mankind. | My tongue shall speak of Your words: for all Your commandments are truth: Glory be to You, O Lover of Mankind. | My tongue will respond with Your words: for all Your commandments are righteous: Glory to You O Lover of mankind. | My tongue shall respond with Thy words: for all Thy commandments are righteous: Glory to Thee O Lover of mankind. |
| ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ⲫ̀ⲛⲁⲏⲙⲉⲧ: ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲁⲓⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. | Let Thine hand be unto delivering me; for I have desired Thy commandments: Glory to Thee O Lover of mankind. | Let Your hand become my help for I have chosen Your precepts: Glory .. | Let Your hand deliver me, for I have desired Your commandments: Glory be to You, O Lover of mankind. | Let Your hand deliver me: for I have chosen Your precepts: Glory be to You, O Lover of Mankind. | Let Your hand deliver me, for I have desired Your commandments: Glory to You, O Lover of mankind. | Let Thy hand deliver me, for I have desired Your commandments: Glory to Thee, O Lover of mankind. |
| Ⲁⲓϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲏ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. | I have longed for Thy salvation, Lord; and Thy Law is my meditation: Glory to Thee O Lover of mankind. | I long for Your salvation, O Lord; and Your law is my delight: Glory .. | I have longed for Your salvation, O Lord, and Your law is my delight: Glory be to You, O Lover of mankind. | I have longed for Your salvation, O Lord: and Your law is my contemplation: Glory be to You, O Lover of Mankind. | I have longed for Your salvation, Lord; and Your Law is my meditation: Glory to You O Lover of mankind. | I have longed for Thy salvation, Lord; and Thy Law is my meditation: Glory to Thee O Lover of mankind. |
| Ⲉⲥⲉ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. | My soul shall live, and it shall praise Thee; and Thy judgments shall help me: Glory to Thee O Lover of mankind.. | Let my soul live and it shall praise You; and let Your judgments help me: Glory .. | My soul shall live and it shall praise You and Your judgments shall help me: Glory be to You, O Lover of mankind. | My soul shall live and praise You: and Your judgments shall help me: Glory be to You, O Lover of Mankind. | My soul will live, and it will praise You; and Your judgments shall help me: Glory to You O Lover of mankind.. | My soul shall live, and it shall praise Thee; and Thy judgments shall help me: Glory to Thee O Lover of mankind.. |
| Ⲁⲓⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁϥⲧⲁⲕⲟ: ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲡⲟⲩⲱⲃϣ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. | I have gone astray like a lost sheep; seek after Thy servant; for I have not forgotten Thy command­ments: Glory to Thee O Lover of mankind. | I have gone astray like a lost sheep; seek You servant for I do not forget Your commandments: Glory .. | I have gone astray like a lost sheep. Seek after Your servant for I have not forgotten Your commandments: Glory be to You, O Lover of mankind. | I have gone astray like a lost sheep: seek Your servant, for I have not forgotten Your commandments: Glory be to You, O Lover of Mankind. | I have gone astray like a lost sheep; seek after Your servant; for I have not forgotten Your command­ments: Glory to You O Lover of mankind. | I have gone astray like a lost sheep; seek after Thy servant; for I have not forgotten Thy command­ments: Glory to Thee O Lover of mankind. |
| Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. | Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit: Glory to Thee O Lover of mankind. | Glory be to the Father and to the Son; and the Holy Spirit: Glory .. | Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit: Glory be to You, O Lover of mankind. | Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit: Glory be to You, O Lover of Mankind. | Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit: Glory to You O Lover of mankind. | Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit: Glory to Thee O Lover of mankind. |
| ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ ⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. | Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen: Glory to Thee O Lover of mankind. | Now and forever; and unto the age of all ages, Amen: Glory .. | Now and forever and unto the age of all ages, Amen: Glory be to You, O Lover of mankind. | Now and forever: and unto the ages of ages: Amen: Glory be to You, O Lover of Mankind. | Both now, and always, and to the ages of ages. Amen: Glory to You O Lover of mankind. | Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen: Glory to Thee O Lover of mankind. |
| Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣ ⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. | Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit, from now and unto the age of all ages. Amen: Glory to Thee O Lover of mankind. | Glory be to the Father and the Son; and the Holy Spirit, now and forever and ever, Amen: Glory .. | Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and unto all ages, Amen: Glory be to You, O Lover of mankind. | Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit: now and forever and unto the age of all ages. Amen: Glory be to You, O Lover of Mankind. | Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit, from now and to the age of all ages. Amen: Glory to You O Lover of mankind. | Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit, from now and unto the age of all ages. Amen: Glory to Thee O Lover of mankind. |
| Ⲡⲓⲱ`ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. | Glory to Thee, O Good One, the Lover of mankind. Hail to Thy Mother, the Virgin, and all Thy saints: Glory to Thee O Lover of mankind. | Glory be to You, O good One; the Lover of mankind. Hail to Your Mother, the virgin, and all Your saints: Glory .. | Glory be to You, O Good Lover of mankind. Glory be to Your mother, the Virgin, and all Your saints: Glory be to You, O Lover of mankind. | Glory be to You, the Good and Lover of Mankind: Hail to Your Mother, the Virgin, and all Your saints: Glory be to You, O Lover of Mankind. | Glory to You, O Good One, the Lover of mankind. Hail to Your Mother, the Virgin, and all Your saints: Glory to You O Lover of mankind. | Glory to Thee, O Good One, the Lover of mankind. Hail to Thy Mother, the Virgin, and all Thy saints: Glory to Thee O Lover of mankind. |
| Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲓⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. | Glory to Thee, O Only‑Begotten. O Holy Trinity, have mercy upon us: Glory to Thee O Lover of mankind. | Glory be to You, O Only Begotten One; O Holy Trinity, have mercy upon us: Glory .. | Glory be to You, O Only-Begotten One. O Holy Trinity, have mercy upon us: Glory be to You, O Lover of mankind. | Glory be to You, O Only-Begotten One: O Holy Trinity, have mercy on us: Glory be to You, O Lover of Mankind. | Glory to You, O Only‑Begotten. O Holy Trinity, have mercy upon us: Glory to You O Lover of mankind. | Glory to Thee, O Only‑Begotten. O Holy Trinity, have mercy upon us: Glory to Thee O Lover of mankind. |
| Ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. | Let God arise and let all His enemies be scattered, and let all that hate His Holy Name flee before His face: Glory to Thee O Lover of mankind. | Let God arise, and let all His enemies be scattered, and let all that hate His Holy Name flee from before His face: Glory .. | Let God arise and let all His enemies be scattered and let all who hate His holy Name flee from before His face: Gory be to you, O Lover of mankind. | Let God arise: and let all His enemies be scattered: and let all who hate His Holy Name: flee before His face. | Let God arise and let all His enemies be scattered, and let all that hate His Holy Name flee before His face: Glory to You O Lover of mankind. | Let God arise and let all His enemies be scattered, and let all that hate His Holy Name flee before His face: Glory to Thee O Lover of mankind. |
| Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲑ̀ⲃⲁ ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ. | But let Thy people be in blessing, thousands of thousands, and ten thousand times ten thousands, doing Thy will. | As for Your people, let them be blessed, a thousand thousand fold, and ten thousand ten thousand fold, doing Your will: Glory .. | But let Your people be in blessing, thousands of thousands and myriads of myriads, doing Your will. | But let Your people be in blessing: thousands of thousands: and ten thousands time ten thousands: dong Your will. | But let Your people be in blessing, thousands of thousands, and ten thousand times ten thousands, doing Your will. | But let Thy people be in blessing, thousands of thousands, and ten thousand times ten thousands, doing Thy will. |
| Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲣⲱⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ. | Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall utter Thy praise. Amen. Alleluia. | O Lord, open my lips and my mouth shall show forth Your praise. | O Lord, You shall open my lips and my mouth shall declare Your praise. | O Lord, open my lips: and my mouth shall utter Your praise. | O Lord, You will open my lips, and my mouth will utter Your praise. Amen. Alleluia. | O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall utter Thy praise. Amen. Alleluia. |

In current practice, the Hymn for the Resurrection, found on page 285, is said at this point daily from the Feast of the Resurrection until to Feast of Pentecost, and then on Sundays only until the start of the month of Koiak.

During the Month of Koiak, the Koiak Canticle (O sing unto the Lord a new song), and the hymn after the Koiak Canticle (Agios O Theos) page ### is now said.